

General notes for translators: (DO NOT TRANSLATE)

- The goal is to create a translation that is technically accurate, sounds natural to a native speaker when spoken aloud, and is readily understandable by native speakers in the target language and culture.
- These scripts are intended to be read by a native speaker into a camera to produce a video. If your language has a difference between spoken and written forms, create a script that documents the words the presenter should say when they speak the message into the camera (the "for speaking" forms), even if that is not how you would write if the document were intended to be read silently.
- Use your judgment in translating abbreviations (such as AIDS). Some languages like French will have their own abbreviation (SIDA). Other languages may use the English abbreviation "AIDS" as-is. Other languages may not use abbreviations at all, and it may be best to use the full term ("Acquired Immunodeficiency Syndrome ") as rendered in the target language or a shortened form that is in common usage.
- Please try to make your translations consistent with how doctors and public health authorities in your target language / culture are using terms when they talk about HIV/AIDS. Please check with public health sites for your target language or medical doctors or nurses who are native speakers where necessary to clarify correct translations.
- Some scripts like the "Crystal Methamphetamine and HIV" include English slang terms. In those cases, please identify any slang names for the drug used in the target language. If no such terms exist or can be identified, that phrase will be skipped in translation.

TERM	EXPLANATION, DEFINITION, OR NOTES FOR REFERENCE BY TRANSLATOR (DO NOT TRANSLATE)	TRANSLATION OF TERM
Acquired Immunodeficiency Syndrome		مرض نقص المناعة المكتسبة
AIDS	English abbreviation for "Acquired Immunodeficiency Syndrome." Please decide how this should best be expressed in the target language.	الإيدز
AIDS medication	Simpler term meaning "antiretroviral medication"	علاجات الإيدز
Anal sex		الجنس الشرجي
Antibody		الجسم المضاد
Antibody test		اختبار الجسم المضاد
Antiretroviral drug, or Antiretroviral medication	If there is a standard term for this that is widely understood in your target language, countries, and culture, use that term. If this concept is too technical for your target country / language / culture, consider using a simpler term like "AIDS medication."	دواء مضاد للفيروس الارتجاعي، أو علاجات مضادة للفيروس الارتجاعي
Anus		الشرج
ARV	English abbreviation for "Antiretroviral medication."	علاجات مضادة للفيروس الارتجاعي
AZT	English abbreviation for "azidothymidine," also known as "Zidovudine." This is a one ARV that is widely used today	أزidothymidine

	as part of "triple therapy" combinations. See http://en.wikipedia.org/wiki/AZT	
Brain tissue		نسيج الدماغ
Breast milk		حليب الثدي
Breastfeeding		الرضاعة
C.D.C.	English abbreviation for "Centers for Disease Control and Prevention," a U.S. government agency.	مراكز السيطرة على الأوبئة والوقاية منها
Caesarian section	Surgical delivery of a child. If the term "Caesarian section" is unfamiliar in your language/culture, use "surgical delivery" or whatever term is commonly used in your language/culture to describe this procedure.	جراحة قيصرية
CD4 cell	A sub-group of lymphocytes. Lymphocytes are also known as "white blood cells" or "leukocytes." The number of these cells decreases as HIV infection progresses. See http://en.wikipedia.org/wiki/CD4_cell	خلية سي دي 4
Childbirth		ولادة الطفل
Chimpanzee		الشمبانزي
Condom		الواقي
Confidential, Name-Based Testing	Testing for HIV in which a person's name is written down but kept secret (i.e. not made public).	الاختبار الخصوصي بحسب الاسم
Delivery	Delivery of a child, e.g. childbirth.	الولادة
Dental dam	Square sheet of latex used as a barrier method of protection during oral sex on a woman or anilingus. The term is not widely known, even among native speakers of English, and the prevention technique is not widely used in practice. See http://en.wikipedia.org/wiki/Dental_dam	الواقي القموي
Diagnosis		التشخيص
Diarrhea		الإسهال
Disease		الأوبئة
Ejaculation		القذف
ELISA test	English abbreviation for "Enzyme-Linked ImmunoSorbent Assay," also known as "Enzyme ImmunoAssay" or "EIA." This is the type of test used for an "initial" HIV test. "Western Blot" is used for the second, "confirmatory" HIV test. See http://en.wikipedia.org/wiki/ELISA	اختبار الأنزيم المرتبط بامتصاص المناعة
False negative	Getting an incorrect "negative" result on a test when the actual result should be "positive." E.g. HIV antibody tests will show a "false negative" result of HIV- for the first few weeks after a person has been infected with HIV because the body hasn't yet manufactured the antibodies that will later cause a correct HIV+ test result if the test is repeated. See http://en.wikipedia.org/wiki/False_negative#Type_II_error	سلبية زائف
False positive	Getting an incorrect "positive" result on a test when the actual result should be "negative." E.g. a person who recently had influenza might get a "false positive" result on an ELISA HIV test.	إيجابي زائف

	See http://en.wikipedia.org/wiki/False_negative#Type_I_error	
Fever		حمى
Finger stick	Pricking the skin of the finger to draw a small amount of blood, which will then be tested.	سحب الدم من الإصبع
FDA	English abbreviation for "Food and Drug Administration," which is the U.S. government agency that approves drugs for use in humans.	إدارة الأغذية والأدوية
Food and Drug Administration	U.S. government agency that approves drugs for use in humans.	إدارة الأغذية والأدوية
Genital sore		تقرح بالأعضاء التناسلية
Genitals		الأعضاء التناسلية
Gonorrhea		السيلان
Groin	Area of the body around the genitals.	أصل الفخذ
HAART	English abbreviation for "highly active antiretroviral therapy." Refers to using three ARVs together to suppress HIV more effectively.	علاجات مضادة للفيروس الارتجاعي عالية النشاط
Health insurance		التأمين الصحي
Herpes		القيباء
highly active antiretroviral therapy	Refers to using three ARVs together to suppress HIV more effectively. HAART is the English abbreviation for this.	علاجات مضادة للفيروس الارتجاعي عالية النشاط
HIV	English abbreviation for " Human Immunodeficiency Virus."	إتش أي في
HIV/AIDS	Term describing the continuum from being HIV+ to developing clinical AIDS.	إتش أي في/ الإيدز
HIV denialist	Person who denies the overwhelming scientific evidence that HIV is the cause of AIDS.	الشخص المنكر لإتش أي في
HIV negative		إتش أي في سلبي
HIV positive		إتش أي في إيجابي
HIV status		حالة إتش أي في
HIV test kit		عدة اختبار إتش أي في
HIV testing		اختبار إتش أي في
HIV-1	Strain of HIV responsible for most cases of HIV/AIDS outside of Africa.	إتش أي في 1
HIV-2	Strain of HIV found primarily in Western Africa.	إتش أي في 2
Human Immunodeficiency Virus		فيروس نقص المناعة المكتسبة لدى البشر
Immune system		نظام المناعة
Incubation period		فترة الحضانة
Infant formula		غذاء بديل للرضع
Infectious		معدٍ
Infectious disease physician	Medical doctor who is a specialist in infectious diseases.	طبيب الأوبئة المنقولة بالعدوى
Influenza		الإنفلونزا

Injection drug		دواء بالحقن
Injection drug use		استخدام الدواء بالحقن
Insertive anal sex		الجنس الشرجي بالقوة
Insertive oral sex		الجنس الفموي بالقوة
Insertive vaginal sex		الجنس المهبلي بالقوة
Labor	Process by which a woman gives birth to a child.	المخاض
Latex condom		واقى لاتيكس
Lymph node	Balls of immune-system tissue in the neck, abdomen, and groin that may swell up during infection.	العقدة اللمفاوية
Malaise	A general feeling of being tired, sick, or unwell that people often experience during the early phase of a viral infection such as influenza or primary HIV infection.	التوعك
Male circumcision		ختان الذكور
Medication		العلاجات
Mental confusion		الغبطة العقلية
Mother-to-child transmission		النقل من الأم إلى الطفل
Mouth		الفم
MTCT	English abbreviation for "mother-to-child transmission."	النقل من الأم إلى الطفل
Nausea		الغثيان
Needle sharing		المشاركة بالإبرة
Nevirapine	ARV used to prevent mother-to-child transmission of HIV.	نيفيرابين
Night sweat		التعرق ليلاً
Oral sex		الجنس الفموي
Oral swab		تبادل لعاب الفم
Pasteur Institute	French institution similar to United States Centers for Disease Control and Prevention.	معهد باستير
Penis		قضيبي
Pneumonia		ذات الرئة
Pregnancy		الحمل
Primary HIV infection		عدوى إتش أي في الرئيسية
Psychosis		الذهان
Public health clinic		عيادة صحية عامة
Rape		اغتصاب
Rash		طفح جلدي
Receptive anal sex		الجنس الشرجي بالتراضي
Receptive oral sex		الجنس الفموي بالتراضي
Receptive vaginal sex		الجنس المهبلي بالتراضي
risk factor	A practice that increases a person's risk of contracting HIV, e.g. having unprotected sex, sharing needles when injecting drugs, etc.	عامل المجازفة
Safer sex	Sexual practices like using condoms and dental dams that	الجنس الآمن أكثر

	reduce the risk of HIV transmission.	
Saliva		اللعاب
Semen		المني
Sexual partner		الشريك بالجنس
Sexually transmitted disease		الأوبئة المنقولة جنسياً
Side effect		الآثار الجانبية
SIV	English abbreviation for "simian immunodeficiency virus." This is the virus in chimpanzees and monkeys that jumped to humans and mutated to become HIV.	فيروس نقص المناعة لدى القردة
Sore		آلم
STD	English abbreviation for "sexually transmitted disease."	الأوبئة المنقولة جنسياً
Strain (as in "strain of HIV")	HIV has many mutant strains. A "strain of HIV" is the particular mutant of strain that an individual has. If the term "strain" is too technical, consider an alternative like "variety" or "kind."	السلالة (مثل سلالة إتش أي في)
Sustiva	Name of a specific ARV.	ساستيفا
Sweat		التعرق
Swollen lymph nodes		العقد اللمفاوية المتورمة
Syphilis		الزهري
Tears		التمزقات
Transmission		النقل
UNAIDS	United Nations agency in charge of HIV/AIDS prevention and relief	يو إن إيدز
United States Centers for Disease Control and Prevention		مراكز السيطرة على الأوبئة والوقاية منها في الولايات المتحدة
Unprotected sex		الجنس بلا وقاية
Vagina		المهبل
Vaginal delivery	Birth of a child through the vagina. (As opposed to surgical delivery known as "Caesarian section.")	الولادة عن طريق المهبل
Vaginal fluid		سوائل المهبل
Vaginal sex		الجنس المهبلية
Viral infection		العدوى الفيروسية
Viral load	Amount of HIV in a person's blood.	مقدار الفيروس
Viral load test	A test (known as PCR for "Polymerase Chain Reaction") that determines how much HIV is in a person's blood.	اختبار مقدار الفيروس
Virus		الفيروس
Vomiting		التقيؤ
Weight loss		فقدان الوزن
Western Blot test		اختبار لطفة البروتين
Window period	Period after infection with HIV where a person has not yet generated antibodies to HIV, so they will get a "false negative" result on ELISA even though they are infected with HIV, have it in their blood, and can infect others.	فترة الفرصة
Womb		الرحم

WHO	English abbreviation for "World Health Organization."	منظمة الصحة العالمية
World Health Organization		منظمة الصحة العالمية